22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT2020)

Online
3 – 5 November 2020

Editors:

Andre Martins
Helena Moniz
Sara Fumega
Bruno Martins
Fernando Batista
Luisa Coheur
Carla Parra
Isabel Trancoso
Marco Turchi
Arianna Bisazza
Joss Moorkens
Ana Guerberof
Mary Nurminen
Lena Marg
Mikel L. Forcada

ISBN: 978-1-7138-1995-0

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571

Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2020) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.
Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 3.0 license, CC-BY-ND. (https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2021)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Contents

Foreword from the General Chair . . . . . **v**

Message from the Organising Committee Chairs . . . . . **vii**

Preface by the Programme Chairs . . . . . **ix**

EAMT 2020 Committees . . . . . **xi**

Invited Speech **1**

EAMT 2019 Best Thesis Award — Anthony C Clarke Award **3**

Felix Stahlberg. *The Roles of Language Models and Hierarchical Models in Neural Sequence-to-Sequence Prediction* 5

Research papers **7**

Alessandra Rossetti, Sharon O'Brien and Patrick Cadwell. *Comprehension and Trust in Crises: Investigating the Impact of Machine Translation and Post-Editing* . . 9

Tom Kocmi and Ondřej Bojar. *Efficiently Reusing Old Models Across Languages via Transfer Learning* 19

Hao Yang, Minghan Wang, Ning Xie, Ying Qin and Yao Deng. *Efficient Transfer Learning for Quality Estimation with Bottleneck Adapter Layer* 29

Yunsu Kim, Miguel Graça and Hermann Ney. *When and Why is Unsupervised Neural Machine Translation Useless?* 35

Maciej Modrzejewski, Miriam Exel, Bianka Buschbeck, Thanh-Le Ha and Alexander Waibel. *Incorporating External Annotation to improve Named Entity Translation in NMT* 45

Minghan Wang, Hao Yang, Ying Qin, Shiliang Sun and Yao Deng. *Unified Humor Detection Based on Sentence-pair Augmentation and Transfer Learning* 53

Víctor M. Sánchez-Cartagena, Mikel L. Forcada and Felipe Sánchez-Martínez. *A multi-source approach for Breton–French hybrid machine translation* 61

Allen Antony, Arghya Bhattacharya, Jaipal Goud and Radhika Mamidi. *Leveraging Multilingual Resources for Language Invariant Sentiment Analysis* 71

Lukas Edman, Antonio Toral and Gertjan van Noord. *Low-Resource Unsupervised NMT: Diagnosing the Problem and Providing a Linguistically Motivated Solution* 81

Jihyung Moon, Hyunchang Cho and Eunjeong L. Park. *Revisiting Round-trip Translation for Quality Estimation* 91

Yuting Zhao, Mamoru Komachi, Tomoyuki Kajiwara and Chenhui Chu. *Double Attention-based Multimodal Neural Machine Translation with Semantic Image Regions* 105

Maarit Koponen, Umut Sulubacak, Kaisa Vitikainen and Jörg Tiedemann. *MT for subtitling: User evaluation of post-editing productivity* 115

Yuying Ye and Antonio Toral. *Fine-grained Human Evaluation of Transformer and Recurrent Approaches to Neural Machine Translation for English-to-Chinese* . . 125
Julia Kreutzer, Nathaniel Berger and Stefan Riezler. *Correct Me If You Can: Learning from Error Corrections and Markings* 135
Frederic Blain, Nikolaos Aletras and Lucia Specia. *Quality In, Quality Out: Learning from Actual Mistakes* 145
Takeshi Hayakawa and Yuki Arase. *Fine-Grained Error Analysis on English-to-Japanese Machine Translation in the Medical Domain* 155
Nora Aranberri. *With or without you? Effects of using machine translation to write flash fiction in the foreign language* 165
Tharindu Ranasinghe, Constantin Orasan and Ruslan Mitkov. *Intelligent Translation Memory Matching and Retrieval with Sentence Encoders* 175
Antonio Toral. *Reassessing Claims of Human Parity and Super-Human Performance in Machine Translation at WMT 2019* 185
Kamal Kumar Gupta, Rejwanul Haque, Asif Ekbal, Pushpak Bhattacharyya and Andy Way. *Modelling Source- and Target- Language Syntactic Information as Conditional Context in Interactive Neural Machine Translation* 195
António Góis, Kyunghyun Cho and André Martins. *Learning Non-Monotonic Automatic Post-Editing of Translations from Human Orderings* 205
Lukas Fischer and Samuel Läubli. *What's the Difference Between Professional Human and Machine Translation? A Blind Multi-language Study on Domain-specific MT* 215
António Lopes, M. Amin Farajian, Rachel Bawden, Michael Zhang and André T. Martins. *Document-level Neural MT: A Systematic Comparison* 225
Amirhossein Tebbifakhr, Matteo Negri and Marco Turchi. *Automatic Translation for Multiple NLP tasks: a Multi-task Approach to Machine-oriented NMT Adaptation* 235
Natália Resende, Benjamin Cowan and Andy Way. *MT syntactic priming effects on L2 English speakers* 245

User papers **254**
Sahil Manchanda and Galina Grunin. *Domain Informed Neural Machine Translation: Developing Translation Services for Healthcare Enterprise* 255
Karolina Stefaniak. *Evaluating the usefulness of neural machine translation for the Polish translators in the European Commission* 263
Miriam Exel, Bianka Buschbeck, Lauritz Brandt and Simona Doneva. *Terminology-Constrained Neural Machine Translation at SAP* 271
Jonathan Mutal, Johanna Gerlach, Pierrette Bouillon and Hervé Spechbach. *Ellipsis Translation for a Medical Speech to Speech Translation System* 281
Gema Ramírez-Sánchez, Jaume Zaragoza-Bernabeu, Marta Bañón and Sergio Ortiz Rojas. *Bifixer and Bicleaner: two open-source tools to clean your parallel data* . 291
Felipe Sánchez-Martínez, Víctor M. Sánchez-Cartagena, Juan Antonio Pérez-Ortiz, Mikel L. Forcada, Miquel Esplà-Gomis, Andrew Secker, Susie Coleman and Julie Wall. *An English-Swahili parallel corpus and its use for neural machine translation in the news domain* 299
Mara Nunziatini and Lena Marg. *Machine Translation Post-Editing Levels: Breaking Away from the Tradition and Delivering a Tailored Service* 309
Miguel Domingo, Mercedes García-Martínez, Álvaro Peris, Alexandre Helle, Amando Estela, Laurent Bié, Francisco Casacuberta and Manuel Herranz. *A User Study of the Incremental Learning in NMT* 319

Daniel Marín Buj, Daniel Ibáñez García, Zuzanna Parcheta and Francisco Casacuberta Nolla. *NICE: Neural Integrated Custom Engines* . . . 329
Anna Zaretskaya, José Conceição and Frederick Bane. *Estimation vs Metrics: is QE Useful for MT Model Selection?* . . . 339
María Concepción Laguardia. *Persistent MT on software technical documentation - a case study* . . . 347
Georg Kirchner. *Insights from Gathering MT Productivity Metrics at Scale* . . . 353

Translators' papers . . . **363**
Maja Popovic. *On the differences between human translations* . . . 365
Paula Estrella, Emiliano Cuenca, Laura Bruno, Jonathan Mutal, Sabrina Girletti, Lise Volkart and Pierrette Bouillon. *Re-design of the Machine Translation Training Tool (MT3)* . . . 375
Mateja Arnejšek and Alenka Unk. *Multidimensional assessment of the eTranslation output for English–Slovene* . . . 383
Randy Scansani and Lamis Mhedhbi. *How do LSPs compute MT discounts? Presenting a company's pipeline and its use* . . . 393
Antoni Oliver, Sergi Alvarez and Toni Badia. *PosEdiOn: Post-Editing Assessment in PythOn* . . . 403
Sergi Alvarez, Antoni Oliver and Toni Badia. *Quantitative Analysis of Post-Editing Effort Indicators for NMT* . . . 411
Félix Do Carmo. *Comparing Post-editing based on Four Editing Actions against Translating with an Auto-Complete Feature* . . . 421
Meghan Dowling, Sheila Castilho, Joss Moorkens, Teresa Lynn and Andy Way. *A human evaluation of English-Irish statistical and neural machine translation* . . . 431
Maria Stasimioti, Vilelmini Sosoni, Katia Kermanidis and Despoina Mouratidis. *Machine Translation Quality: A comparative evaluation of SMT, NMT and tailored-NMT outputs* . . . 441

Project/product descriptions . . . **451**
Felipe Soares, Anna Zaretskaya and Diego Bartolome. *QE Viewer: an Open-Source Tool for Visualization of Machine Translation Quality Estimation Results* . . . 453
Sheila Castilho. *Document-Level Machine Translation Evaluation Project: Methodology, Effort and Inter-Annotator Agreement* . . . 455
Felix Hieber, Tobias Domhan, Michael Denkowski and David Vilar. *Sockeye 2: A Toolkit for Neural Machine Translation* . . . 457
Amir Kamran, Dace Dzeguze, Jaap van der Meer, Milica Panic, Alessandro Cattelan, Daniele Patrioli, Luisa Bentivogli and Marco Turchi. *CEF Data Marketplace: Powering a Long-term Supply of Language Data* . . . 459
Maja Popovic. *QRev: Machine Translation of User Reviews: What Influences the Translation Quality?* . . . 461
Ondřej Bojar, Dominik Macháček, Sangeet Sagar, Otakar Smrž, Jonáš Kratochvíl, Ebrahim Ansari, Dario Franceschini, Chiara Canton, Ivan Simonini, Thai-Son Nguyen, Felix Schneider, Sebastian Stücker, Alex Waibel, Barry Haddow, Rico Sennrich and Philip Williams. *ELITR: European Live Translator* . . . 463
Andy Way, Petra Bago, Jane Dunne, Federico Gaspari, Andre Kåsen, Gauti Kristmannsson, Helen McHugh, Jon Arild Olsen, Dana Davis Sheridan, Páraic Sheridan and John Tinsley. *Progress of the PRINCIPLE Project: Promoting MT for Croatian, Icelandic, Irish and Norwegian* . . . 465

Antoni Oliver. *MTUOC: easy and free integration of NMT systems in professional translation environments* . . . 467
Celia Rico, María Del Mar Sánchez Ramos and Antoni Oliver. *INMIGRA3: building a case for NGOs and NMT* . . . 469
Ēriks Ajausks, Victoria Arranz, Laurent Bié, Aleix Cerdà-i-Cucó, Khalid Choukri, Montse Cuadros, Hans Degroote, Amando Estela, Thierry Etchegoyhen, Mercedes García-Martínez, Aitor García-Pablos, Manuel Herranz, Alejandro Kohan, Maite Melero, Mike Rosner, Roberts Rozis, Patrick Paroubek, Artūrs Vasiļevskis and Pierre Zweigenbaum. *The Multilingual Anonymisation Toolkit for Public Administrations (MAPA) Project* . . . 471
Heidi Depraetere, Joachim Van den Bogaert, Sara Szoc and Tom Vanallemeersch. *APE-QUEST: an MT Quality Gate* . . . 473
Joachim Van den Bogaert, Tom Vanallemeersch and Heidi Depraetere. *MICE: a middleware layer for MT* . . . 475
Laurent Bié, Aleix Cerdà-i-Cucó, Hans Degroote, Amando Estela, Mercedes García-Martínez, Manuel Herranz, Alejandro Kohan, Maite Melero, Tony O'dowd, Sinéad O'gorman, Mārcis Pinnis, Roberts Rozis, Riccardo Superbo and Artūrs Vasiļevskis. *Neural Translation for the European Union (NTEU) Project* . . . 477
Jörg Tiedemann and Santhosh Thottingal. *OPUS-MT – Building open translation services for the World* . . . 479
Joachim Van den Bogaert, Arne Defauw, Frederic Everaert, Koen Van Winckel, Alina Kramchaninova, Anna Bardadym, Tom Vanallemeersch, Pavel Smrž and Michal Hradiš. *OCR, Classification & Machine Translation (OCCAM)* . . . 481
Joachim Van den Bogaert, Arne Defauw, Sara Szoc, Frederic Everaert, Koen Van Winckel, Alina Kramchaninova, Anna Bardadym and Tom Vanallemeersch. *CEFAT4Cities, a Natural Language Layer for the ISA2 Core Public Service Vocabulary* 483
Lieve Macken, Margot Fonteyne, Arda Tezcan and Joke Daems. *Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT)* . . . 485
Judith Klein and Giorgio Bernardinello. *Let MT simplify and speed up your Alignment for TM creation* . . . 487
Reinhard Rapp and George Tambouratzis. *An Overview of the SEBAMAT Project* . . 491
Andre Filipe Torres Martins. *DeepSPIN: Deep Structured Prediction for Natural Language Processing* . . . 493
Andre Filipe Torres Martins, Joao Graca, Paulo Dimas, Helena Moniz and Graham Neubig. *Project MAIA: Multilingual AI Agent Assistant* . . . 495
Natália Resende and Andy Way. *MTrill project: Machine Translation impact on language learning* . . . 497

Sponsors